



## 6 – An amzer-dremenet hag an amzer-vremañ (P. Proux)

Cette chanson a été composée par Prosper Proux et publiée dans « Canaouennou Grét gant eur C'hernewod » publié en 1838.

### AN AMZER-DREMENET HAG AN AMZER-VREMAÑ Le temps passé et le temps présent

Ar bed-holl eme Yann kozh, en deus kemeret ur stumm fall	<i>Le monde entier, dit le vieux Jean, a pris mauvaise tournure</i>
N'eus chomet war an douar mann evel ma oa gwechall Paour-kaezh Yann, c'hwi a zo chefichet, dre ma	<i>Rien sur la terre n'est plus comme avant Pauvre Jean, c'est vous qui avez changé puisque vous grisonnez</i>
oc'h deuet da c'hrizañ Met ar bed a zo chomet, memes tra, memes tra	<i>Mais le monde est resté tout pareil, tout pareil</i>
Goude al loar, ar stered, hag an deñvalijenn Gant an heol a bep beure, e par ar sklérjenn E-barzh an oabl an alc'hweder a sav en ur ganañ Evel en amzer-dremenet, memes tra, memes tra	<i>Après la lune, les étoiles et les ténébres Avec le soleil chaque matin la lumière brille Dans le ciel l'alouette s'élève en chantant Comme au temps passé, tout pareil, tout pareil</i>
Gant e chupenn erc'h skornet, pa zeu ar goañv kriz Da vorzañ hor bizied ha da ruziañ hor fri An eil dimeus egile, daou bried a dosta	<i>Quand, avec son manteau de neige glacée vient le rude hiver Engourdir nos doigts et faire rougir notre nez L'un de l'autre, deux époux se rapprochent</i>
Pa zeu an nevez-amzer da zrevaat ar parkoù Da lakaat bleuñv er balan, delioù e-barzh ar c'hoadoù Lagad ar merc'hed yaouanc ivez a sedera	<i>Quand le printemps vient égayer les champs Couvrir de fleurs les genêts, de feuilles les bois Le regard des jeunes filles s'égaye également</i>



Gilbert Donval

Ar vugale a zo bremañ teodeg, lemm ha seder  
 War kalz a dra int savant, a-raok gouzout o fater  
 An avaloù a laeront a blij dezho ar muiañ

En desped d'ar veleien, d'an diaoul ha d'e gernioù  
 An dud yaouank a zo troet terrupl gant an dañsoù  
 Gwelloc'h e vez ganto tremen hep debrñ nag evañ

Meur a seurez a vez lakaet da zougen ar Werc'hez  
 He deus gwelet an delioù a-enep alies  
 Se ne haz ket diouti modesti bras da ruilhal

An diaoul a gollas Eva, bepred a zo temptus  
 Ar merc'hed koant a zo ivez, atav bresk ha sentus  
 Dimeus ar frouezh difennet, kalz siwazh a glañva

Bezañ a zo en holl gêrioù kalz a gozh rampennet  
 O deus roet da Zoue ar pezh a zispriz ar bed  
 Noz, deiz, o zeod milliget a ifam an nesañ

Paotred a weler bemdez o c'hoapaat ar merc'hed  
 Ar merc'hed a vez ivez o kaketal paotred  
 Touiñ kalz, derc'hel nebeut a zo ar c'hiz bremañ

Meur a ostiz, hep burzhud, a cheñch an dour e gwin  
 Meur a blac'h a laka pilhoù da rontaat he feultrin  
 Brozhioù d'ober un taller. An holl a glask trompañ

Meur a zogan a ra goap diouzh penn e amezeg  
 Ha ne oar ket, alies, eo c'hoazh muioç'h kornek  
 Darn n'int ket er vreuriezh hag a garfent bezañ

Nemet ar bragoù toull gwiz, al loeroù marellet  
 Ar jiletenn kof-yodek, ar berukenn boultret  
 Ar peurrest a zo chomet e-barzh ar stad ma oa

*Les enfants aujourd'hui sont bavards, vifs et gais  
 Ils sont experts en maintes choses avant de savoir  
 leur prière  
 Ce sont les pommes qu'ils volent qu'ils aiment le plus*

*Malgré les prêtres, le diable et ses corneas  
 Les jeunes gens sont passionnés par la danse  
 Ils préfèrent se passer de manger et de boire*

*Nombre de ces nonnes auxquelles on fait porter la Vierge  
 Ont vu plus d'une fois les feuilles à l'envers  
 Cela n'empêche pas leur « modestie de couler à flot »*

*Le diable qui perdît Ève est toujours tentateur  
 Les jolies filles sont toujours fragiles et complaisantes  
 Maintes, hélas, tombent malades du fruit défendu*

*Il y a dans chaque ville, de ces vieilles chouettes  
 Qui ont donné à Dieu ce que méprise le monde  
 Nuit et jour leurs langues maudites fêtrissent le prochain*

*On voit tous les jours des garçons se moquer des filles  
 On voit aussi des filles qui railent les garçons  
 Promettre beaucoup, tenir peu est aujourd'hui l'usage*

*Maint aubergiste, sans miracle, change l'eau en vin  
 Mainte femme met des chiffons pour arrondir sa poitrine  
 Et des Jupons pour la croupe. Chacun essaye de tricher*

*Bien des cocus se moquent de la tête de leur voisin  
 Qui, souvent, ne savent pas qu'ils sont encore plus cornus  
 Certains ne sont pas de la confrérie où ils voudraient être*

*Excepté les culottes fendues et les bas à carreaux  
 Le gilet pansu, la perruque poudrée  
 Tout le reste est demeuré comme avant*